

E DIN EN ISO 17651-4:2026-02 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2026-01-09

Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 4: Anforderungen an und Empfehlungen für das Gebärdensprachdolmetschen (ISO/DIS 17651-4:2025); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 17651-4:2025

Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 4: Requirements and recommendations for signed language interpreting (ISO/DIS 17651-4:2025); German and English version prEN ISO 17651-4:2025

| Inhalt | Seite |
|--|--------------|
| Europäisches Vorwort..... | 7 |
| Vorwort..... | 8 |
| Einleitung..... | 9 |
| 1 Anwendungsbereich..... | 10 |
| 2 Normative Verweisungen..... | 10 |
| 3 Begriffe..... | 11 |
| 4 Allgemeine Anforderungen..... | 12 |
| 4.1 Arbeitsplätze..... | 12 |
| 4.2 Standortwahl und Sichtbarkeit..... | 13 |
| 4.3 Barrierefreiheit..... | 14 |
| 4.4 Technische Steuerung und technisches Personal..... | 14 |
| 4.5 Unterstützungsdienste..... | 15 |
| 4.6 Brandschutz und Evakuierung..... | 15 |
| 5 Ausrüstung für alle Arbeitsplätze..... | 15 |
| 5.1 Beleuchtung..... | 15 |
| 5.2 Hintergrund..... | 15 |
| 5.3 Visuelle Anzeige..... | 16 |
| 5.4 Kamera und Voreinstellungen..... | 17 |
| 5.5 Eingehender Ton..... | 17 |
| 5.6 Whiteboard..... | 18 |
| 6 Im Zuschauerraum..... | 18 |
| 6.1 Zuweisung der Arbeitsplätze..... | 18 |
| 6.2 Versammlungsraum..... | 18 |
| 6.2.1 Sicht der Dolmetscher..... | 18 |
| 6.2.2 Platzzuweisung..... | 18 |
| 6.2.3 Ausrüstungen..... | 18 |
| 6.3 Konferenzraum..... | 19 |
| 6.3.1 Allgemeine Anforderungen..... | 19 |
| 6.3.2 Sicht der Dolmetscher..... | 19 |
| 6.3.3 Anordnung..... | 19 |
| 6.3.4 Dem Publikum zugewendeter Arbeitsplatz..... | 23 |
| 6.3.5 Dem Podium zugewendeter Arbeitsplatz..... | 23 |
| 6.3.6 Ausrüstungen..... | 23 |
| 7 Kabine für Gebärdensprachdolmetscher..... | 24 |
| 7.1 Allgemeine Anforderungen..... | 24 |
| 7.2 Maße..... | 25 |
| 7.3 Sicht der Dolmetscher und Standort..... | 28 |

| | | |
|---|-------------------------------------|----|
| 7.4 | Kabineninnenraum | 29 |
| 7.4.1 | Temperatursteuerung..... | 29 |
| 7.4.2 | Ausrüstung | 29 |
| 7.4.3 | Elektrische Energieversorgung..... | 31 |
| 7.4.4 | Internetzugang..... | 31 |
| 8 | Aus einem Hub | 31 |
| 8.1 | Allgemeine Anforderungen..... | 31 |
| 8.2 | Sicht der Dolmetscher | 31 |
| 9 | Einrichtungen für Dolmetscher | 31 |
| 9.1 | Toiletten..... | 31 |
| 9.2 | Dolmetscherraum | 31 |
| Anhang A (informativ) Vereinfachte Checklisten..... | | 32 |
| Anhang B (informativ) Flussdiagramm | | 33 |
| Anhang C (informativ) Anordnung von Arbeitsplätzen in Versammlungsräumen..... | | 34 |
| Anhang D (informativ) Anordnung von Arbeitsplätzen in Konferenzräumen | | 35 |
| Anhang E (informativ) Aufteilung visueller Anzeigen | | 39 |
| Anhang F (informativ) Übertragenes Bild | | 43 |
| Literaturhinweise | | 46 |

Bilder

| | | |
|----------|---|----|
| Bild 1 | — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums neben dem Podium (von einer Lautsprache in eine Gebärdensprache) mit einem Sprecher auf dem Podium..... | 20 |
| Bild 2 | — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums: neben dem Podium (von einer Lautsprache in eine Gebärdensprache) und zum Podium hingewendet (von einer Gebärdensprache in eine Lautsprache) mit einem Signer auf dem Podium | 21 |
| Bild 3 | — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums neben dem Podium (von Lautsprache(n) in zwei Gebärdensprachen) mit einem Sprecher auf dem Podium..... | 22 |
| Bild 4 | — Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums: neben dem Podium (von Lautsprache(n) in zwei Gebärdensprachen) und zum Podium hingewendet (von einer Gebärdensprache in eine Lautsprache) mit einem Signer auf dem Podium | 22 |
| Bild 5 | — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Grundriss)..... | 26 |
| Bild 6 | — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (3D-Ansicht)..... | 27 |
| Bild 7 | — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Rückansicht) | 27 |
| Bild 8 | — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Querschnitt A)..... | 28 |
| Bild 9 | — Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Querschnitt B)..... | 28 |
| Bild B.1 | — Flussdiagramm der Arbeitsumgebung von Gebärdensprachdolmetschern | 33 |
| Bild C.1 | — Arbeitsplätze für Dolmetscher bei Sitzplatzanordnung in U-Form..... | 34 |

| | |
|---|-----------|
| Bild C.2 — Arbeitsplätze für Dolmetscher bei Sitzplatzanordnung in einem Oval..... | 34 |
| Bild D.1 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum eines Konferenzraums (bei zwei Gebärdensprachen) mit einem Gremium von Signern und Sprechern auf dem Podium..... | 35 |
| Bild D.2 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum eines Hörsaals..... | 36 |
| Bild D.3 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum bei Sitzplatzanordnung in einem Halbkreis | 37 |
| Bild D.4 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum bei Sitzplatzanordnung in einem Halbkreis mit einem Signer auf dem Podium..... | 38 |
| Bild E.1 — Arbeitsplatz mit einem einzigen Videobildschirm | 39 |
| Bild E.2 — Ein Videobildschirm in direkter Sichtachse des Dolmetschers, der die eingehenden Bilder bereitstellt, wie sie das Publikum auf dem Hauptbildschirm sieht. | 40 |
| Bild E.3 — Arbeitsplatz mit zwei Videobildschirmen | 42 |
| Bild F.1 — Überlagerungsmodus | 43 |
| Bild F.2 — Bild im Bild..... | 44 |
| Bild F.3 — Aufteilung, wenn zwei verschiedene Gebärdensprachen verwendet werden..... | 45 |